

# 论计算机辅助翻译 CAT 在独立院校笔译课上的应用

赵为佳<sup>1</sup> 付诗惟<sup>2</sup>

1. 江汉大学文理学院; 2. 武昌理工学院

**摘要:** 独立院校英语专业的学生基础较为薄弱, 因此在笔译课上的表现往往是效率不高且译文质量较低。随着计算机辅助翻译技术的发展, 很多翻译软件不再是价格高昂的专利产品, 而是大众都能接触到的免费工具。因此将 CAT 技术引入到各种实践性的翻译课堂的可行性很大。学生尽早接触各大翻译软件也能增加其“软实力”, 达到市场对翻译人才的要求。

**关键词:** 计算机辅助翻译; 翻译教学; 笔译课

## 1. 引言

为了响应社会发展的需要, 很多独立院校都纷纷开设了笔译与口译课程。但由于学生基础水平较为薄弱, 课上与课下的笔译练习完成度很低, 且质量不高。有些学生反映, 笔译课设计的题材很广, 每节课都会遇到新问题。不论是解读原文还是转换译文对于他们来说都是很大的挑战。如果不借助翻译软件和电子词典, 笔译课上的练习几乎无法进行。因此, 在笔译课上使用计算机辅助翻译的技术会让老师与学生都获益。

## 2. 计算机辅助翻译与在高校中的应用

计算机辅助翻译 (Computer aided translation, CAT) 与机器翻译不同, 虽然前者起源于后者, 它更多还是依靠人机协作来达到更高的翻译标准。它关注的是“如何应用计算机软件, 最大限度地实现翻译流程的自动化, 提高人工翻译的效率, 保证人工的质量, 并能够管理翻译流程”。AT 工具分为广义和狭义两种。前者包含所有在翻译过程中所使用的软硬件设施, 后者指的是为提高翻译效率、优化翻译流程而设计的专门 CAT 软件。随着技术的发展, 和 CAT 有关的软件越来越多。其中有大众所熟悉的 google 翻译, 有道翻译等, 还有在笔译专业领域所用到的 Trados 以及传神公司开发的翻译软件等。虽然起步较晚, 但我国各大翻译公司也在争相研发自己的翻译软件。因此, 对于高等院校来说, 想要获取计算机辅助翻译的工具并不难。

大多数本科翻译专业都开设了计算机辅助翻译课。例如江汉大学文理学院就购买了整套的传神翻译设备, 华中师范大学外国语学院购买了 Trados 系统, 可这些都是专用来教授“计算机辅助翻译”这门课的, 并非是用于实践性强的笔译课或者“翻译工作坊”。可见, 即使 CAT 技术不难获取, 大多数笔译课堂依旧还是使用传统的教学与练习方式: 老师给出翻译材料, 学生们通过讨论的方式写出译文。其中有不少学生会自发的使用 google、百度等翻译软件, 但并不成规模, 且使用方法有限, 达不到高效翻译。既然有 CAT 的条件, 笔译课又给学生带来了很大的挑战, 那为何不将二者有机的结合在一起, 打造更有效的课堂呢?

## 3. 笔译教学的基本过程及 CAT 技术的应用实例分析

在课堂上, 翻译 3 过程通常分为三个步骤: 原文、译中和译后, 在这三个步骤中, CAT 分别具有不同的功能以及方式。但分析原文这个步骤对于大多数独立院校的学生来说, 完全依赖机器是做不到的, 必须由老师带领指导。因此 CAT 在笔译课上的用途更多是辅助学生思考译文并进行润色和修改。

为了得到最真实的案例, 笔者共调查了 117 名外语学院大三的学生, 其中翻译专业占 37 名, 英语文学专业占 80 名。他们在大三上、下两学期都开设有笔译课, 且涉及到的翻译题材种类繁多。80% 的学生反映他们会自发使用“有道”或百度翻译作为辅助。对于一些已经有成熟译文的文学性文本, 翻译软件给出的译文大部分是可取的, 这样就省去了很多时间。例如, 笔译教材里有这样一练习: “我们相信他所说的, 因为他受过良好教育, 出生于受人尊敬的家庭, 更重要的是他为人可靠; 这些因素虽不能作为判别是非的准绳, 但也是重要参数。”面对这样的长难句, 学生直接将其粘贴进自动翻译的文本框, 得到的译文如下: We believe what he said, because he was well educated, born in a respectable

family, and more importantly, he was reliable; these factors can not be used as a criterion for judging right and wrong, but they are also important parameters. 这句译文几乎是可用的。但缺乏层次性, 因为中文重意合, 隐藏在分句之间的连接词在译文中应该补充进去。这就需要老师的讲解和指导。学生反映, 在老师的帮助下, 他们对这句话进行了第一步人工处理, 将其结构划分为“我们相信他所说的, //(因果) 因为他受过良好教育, /// (并列) 出生于受人尊敬的家庭, /// (递进) 更重要的是他为人可靠; / (因果) 这些因素虽不能作为判别是非的准绳, //(转折) 但也是重要参数。”然后再对百度翻译给出的译文进行修改, 增加了连接词, 最后的译文为 “We are convinced of what he said/ because he is well educated,/ he was born into a respectable family / and more important, he is reliable. / Although all these factors cannot serve as criteria to determine right and wrong, / they are important parameters in making a decision.”

通过上述案例同学们在老师的指导下顺利的完成了原文分析, 又在 CAT 技术的辅助下迅速的完成了质量较高的译文。学生反映, 如果老师给出长篇译文, 尤其是非文学性文本的, 那 CAT 的应用会更有帮助。尤其是在译后修改这个步骤。计算机辅助 CAT 工具一般自带 QA(质量检测)功能, 可以实现批量的译文质量检测。例如, Trados 在完成了批量 QA 功能后, 还可以实现错误位置的定位, 方便翻译人员进行错误修改。如果是进行团队合作, CAT 还能保证格式的一致性, 并且对重复出现的术语进行管理, 从而达到统一的翻译质量标准。

## 4. 结论

独立院校外语专业培养的应是符合国家进一步对外开放要求的应用型人才。由于翻译这个行业的特殊性, 能否使用高新技术从事翻译工作的能力, 往往是评判一名译员是否合格的关键因素。笔译课如只强调积累理论知识, 并且脱离翻译工具的辅助那就无法培养出市场需要的翻译人员。将 CAT 实训系统与翻译教学结合不仅能大大消除独立院校学生对各种翻译材料的畏难情绪, 还能普及 CAT 技术, 让学生尽早熟悉标准的翻译流程。在笔译课堂上, 人依旧还是翻译的主体, 创造性的工作还是由师生共同完成。这样的协作也能让学生真切地体会到计算机翻译与人工翻译之间的区别, 消除“机器代替人”的疑虑, 做到人机协同。

参考文献:

- [1] 钱多秀. “计算机辅助翻译”课程教学思考[J]. 中国翻译, 2009(4): 4953.
- [2] 马新强, 李清平. 信息化时代的计算机辅助翻译技术——资源整理与介绍[J]. 外语与翻译, 2018, 25(3): 2329.
- [3] 张宁. 计算机辅助 CAT 技术在现代人文著作翻译中的应用前景[J]. 黑龙江工业学院学报 2019, 19(7)

作者简介: 赵为佳, 女, 湖北武汉。江汉大学文理学院外语学院教师, 口译硕士, CATTI 二级口译员, 主攻方向: 英语翻译, 应用型英语教学

付诗惟, 女, 籍贯: 湖北武汉, 武昌理工学院文法与外语学院教师, 研究方向: 翻译教学, 机器辅助翻译

项目: 2017 年湖北省教育厅高等学校省级教学研究项目“产学研合作教育背景下计算机辅助翻译新型课堂教学模式研究”(2017483)